

# 好醫生

吳朗西譯

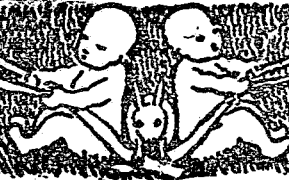
刊叢學文年少明開

# 好 醫 生

著基斯夫可朱·區  
譯 西 朗 吳



店 書 明 開



810.53  
264-9



3 0243 5081 5

iii

# 目錄

第一部	猴國旅行.....	一
一	醫生和他的動物.....	一
二	猴子西西.....	四
三	鱈魚.....	五
四	動物在工作.....	七
五	燕子.....	九
六	到非洲去！.....	三
七	暴風雨.....	五
八	奧波利醫生遭難.....	一五
九	鸚鵡卡露多的英勇行爲.....	一九
十	過猴橋.....	三
十一	愚蠢的動物.....	三
十二	謝禮.....	一四
十三	兩頭獸.....	一六
十四	羣猴送別醫生.....	三

95901

十五	新的災難	三
第二部	彭大和海盜	三六
一	洞窟	三九
二	彭大	四〇
三	海豚	四二
四	鷹	四三
五	狗兒汪汪找尋漁夫	四五
六	汪汪繼續尋找漁夫	四六
七	尋獲	四七
八	汪汪接受獎品	四八
九	海盜	四九
十	老鼠爲什麼跑開	五一
十一	連遭大難	五二
十二	醫生得救	五三
十三	沙魚	五四
十四	老朋友	五五
	譯者後記	五七



## 第一部 猴國旅行

### 一 醫生和他的動物

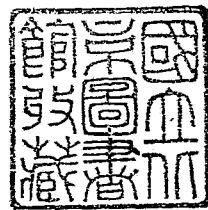
從前有一個醫生。他做人很好。他叫奧波利。可是他有一個兇惡的姐姐，她的名字叫娃里娃娜。

動物是醫生在世界上最喜歡的東西。兔子在他的衣櫃裏做窩，一隻松鼠住在書架上，沙發上睡着一匹刺狹，白老鼠住在箱子裏，房裏有一匹老馬，此外還有一頭母牛。

可是奧波利醫生在他所有的動物中，特別喜歡鴨子基卡，狗兒汪汪，小豬哄哄，鸚鵡卡露多和貓頭鷹本巴。

醫生兇惡的姐姐娃里娃娜，就討厭她弟弟房裏這許多動物。

「馬上趕他們出去！」她喊道。「他們祇會弄髒屋子。我不願意跟這些髒老鼠髒



豬住在一起！」

「不，娃里娃娜，他們一點也不憐，」醫生說。「我很高興和他們一起生活。」

那些來找奧波利醫生看病的人，都害怕他的動物。有一回，一個太太來找他，在沙發上坐下。可是刺猬睡在沙發上。這位太太沒有留意到刺猬，坐了下去，「啊呀，好傢伙！」她痛得直跳起來，撞到天花板，因為她給刺猬的尖刺刺着了。

「唉，我再不找這樣可怕的醫生看病了！」她叫道。「他可以去醫他的討厭的動物。」

「動物可並不討厭，」醫生回答她。「如果人們不願意找我看病——沒有關係。

我就給動物們看病。病長頸鹿，病熊，病象都可以來找我，我高興給他們大家看病。」

於是動物們就來找奧波利醫生，請他看病。奧波利醫生就學習動物的語言。有一次，一匹馬來找他，說道：

「拉默——汪樂——飛飛——苦苦！」

醫生馬上明白，這在馬的語言是：

「我的眼睛痛。請你給我配一副眼睛。」

醫生回答道：「卡卜基！卡魯基！」

在馬的語言，這是「請坐」。

馬坐下，醫生給他戴上一副眼鏡，他的眼睛就不痛了，看也看得很清楚。

「沙卡！」馬說道，他搖搖尾巴，走到街上去了。

「沙卡」在馬的言語是「謝謝」。

一切有眼病的動物，短期內都從奧波利醫生那裏配到眼鏡。馬戴着眼鏡，母牛，貓和狗，都戴着眼鏡。現在連老烏鴉沒有眼鏡也飛不出窩來了。

每天都有很多的病獸和病鳥，來找這位醫生。

奧波利醫生給他們大家醫病，可是從不取誰一個錢，請問，這些狗，烏鴉和蝙蝠從哪裏來得到錢呢？

不久，在每個森林中都掛着下列的通告：

你們鳥獸，快來這好醫院，我們醫好你們每一個！



## 二 猴子西西

一天晚上，全體動物都已睡熟了，有人在敲醫生的門。

「哪一個？」醫生問。

「是我。」一絲細微的聲音回答。

醫生打開門，一個瘦削、污穢的小猴子走進了屋子。醫生讓他坐在沙發上，問道：

「你有什麼難過？」

「頸子！」猴子一面回答，一面哭。

醫生纔看見有一根繩子，緊緊地繫在他的頸子上。

「我是從那個可惡的耍把戲人那兒逃出來的，」小猴子訴說。「那耍把戲的打我，磨折我。老用繩子拖着我跑。」

醫生拿一把剪刀，剪斷了繩子，再用一種奇效的油膏擦了小猴子的頸子，他的痛楚馬上就減輕了。接着他給小猴子在一個水槽裏洗澡，餵他東西吃，並且說：

「留在我這兒吧，小猴子。我不願意人家欺負你。」



小猴子滿意了。可是等他坐上桌子，在剝大胡桃的時候，他的惡主人，那個耍把戲的，卻闖進房裏來了。

「把那個猴子還我！」他向奧波利醫生粗聲地喊道。

「我不放他！」醫生說。「我不願意讓你磨折他。」

耍把戲的生氣了，抓住奧波利醫生的頸子，想打他。醫生祇是說：

「馬上滾出去！如果你要罵人，打架，那麼我就要喊狗兒汪汪咬你。」

汪汪跑進房來，恐嚇地叫道：

「而……而……而……而……而……」。

在狗的言語是：「滾！不走我就咬你。」

那個耍把戲的害怕起來，跑了。猴子留在醫生那兒。不久每個動物都喜歡他，叫他西西；在動物的語言中，西西就是「伶俐的傢伙」。

### 三 鱈魚

醫生住的市鎮上，有一個馬戲班，馬戲班裏有一條鱈魚。

鱈魚患了牙痛，來找奧波利醫生。醫生給他一點藥，牙痛就好了。

「跟你一起在這裏多麼好！」鱈魚說。同時他在房裏東張西望，舐着舌頭。「你這兒有這樣多的兔子，鳥兒和老鼠。他們每個都是這樣肥，這樣可口！請允許我永遠留在這兒。我可以不回到馬戲班去。在那兒，大家都欺負我，打我。」

「就留在這兒吧！」醫生說。「可是你得留心！祇要你吃了一隻雀兒，我就趕你出去。」

「好的！」鱈魚回答道。「我答應你，醫生，我不吃兔子，不吃鳥兒，也不吃老鼠。」

鱈魚就在醫生這裏住下了。

他安靜地，不妨害哪一個，睡在牀底下，祇是不斷地想念他的鱈魚孩子，他們生活在遙遠的炎熱的非洲。

醫生喜歡鱈魚，時常和他談天。可是兇惡的娃里娃娜不能忍受這鱈魚，要求奧波利醫生趕他走。

「我不願意再看見他，」她說。「像一個大壞蛋一樣地討厭。他祇要碰到什麼，就

弄壞什麼。昨天他把我放在窗子上的綠袍子吃掉了。」

「他做得對，」醫生說。「袍子應該掛在衣櫃裏，不應該放在窗子上。」

「爲了這個討厭的鱈魚，人家都怕到我們這兒來了。」娃里娃娜繼續說。「從前有好多人來找你，每個人都帶錢給你，可是現在再沒有一個人來了，我們也就沒有錢來買麵包了。」

「我不需要錢，」奧波利回答。「我沒有錢也能過活。我醫治這些動物，這些動物會養我。」

#### 四 動物在工作

娃里娃娜說的是實情：醫生再沒有錢了。他沒法買麵包，並且已經三天沒有吃什麼了。

在他家裏住的動物，看見醫生已經沒有什麼可以吃了，就開始供養他。貓頭鷹本巴和小豬哄哄在院壩中開闢了一片菜園：小豬用他的鼻子掘甜菜，種馬鈴薯。母牛每天早晚用她的奶供給醫生。母雞爲他生蛋。

醫生的花園中開放着玫瑰花。小猴子西西每天把這些玫瑰花紮成小束，帶到市場上去賣。他賣掉玫瑰花，得到了錢，給醫生買麵包。

每個動物都給醫生幫忙。

狗兒汪汪掃地。貓兒洗東西。

狗兒掃地纔好看：他把掃帚捆在尾巴上，帶着掃帚四面八方地掃來蕩去。

醫生誇獎他的動物：

「我的房子從沒有像現在這樣乾淨的。我感謝你們諸位動物，爲了你們工作得好。」

動物們同聲地回答他：

「卡那布基，馬那布基，布！」

這在動物的言語是：

「我們爲什麼不給你做事情？你是我們頂好的朋友。」

狗兒汪汪舐他的臉頰，說道：

「阿布索，馬布索，巴黑！」

這在狗的言語是：

「我們決不離開你，我們永遠做你的忠實同志。」

## 五 燕子

一天晚上，貓頭鷹本巴叫道：

「哪一個在抓門？好像是一隻老鼠。」

大家傾聽着，可是沒有聽見什麼。

「門外沒有人！」醫生說。「你聽錯了。」

「不，我沒有錯，」貓頭鷹堅持說。「那不是一隻老鼠就是一隻鳥兒。你早就該相信我的。我們貓頭鷹的聽覺，比人的要好些。」

本巴沒有錯。

小猴子打開門，看見一隻燕子在門口。

一隻冬天裏的燕子！多麼奇怪！燕子們不能忍受嚴寒，所以祇要冬天一來，他們就飛回炎熱的非洲去了！這個燕子怪可憐的，



他凍成了這個樣子！他坐在雪裏發抖！

「燕子！」醫生喊道。「進來，到爐邊來烤一下吧。」

燕子最初怕進來。他看見鱈魚在房裏，想到鱈魚會吃他。小猴子去安慰他說，那是一條很好的鱈魚。燕子就飛進房裏，坐在一把椅子的靠背上，向四週看了看，又問道：

「西路托，基那法，馬克？」

這在動物的言語是：

「請告訴我，那位醫動物的有名的醫生奧波利，是不是住在這兒？」

「是的，」醫生回答，「我就是奧波利！」

「我對您有個重大的請求！」燕子說。「請您馬上到非洲去。我特地從非洲來請您。在非洲那兒住得有猴子，現在那些猴子都病了。」

「他們生什麼病？」醫生問。

「他們肚子痛，」燕子答道。「他們哭着在地上打滾。世界上祇有一個人能夠救他們，這個人就是您。請您帶着您的藥品就到非洲去，可是得快點！要是您不去非洲，

那末全體猴子都要死掉了。」

「唉！」醫生說，「我願意去非洲。我愛猴子，我聽見他們生病，我很難過。可是我沒有船！爲了去非洲，我們不能不有一條船呀。」

「可憐的猴子！」鱈魚說。「如果醫生不去非洲！那末他們都會死的。祇有奧波利醫生纔能醫好他們。」

鱈魚哭出了這樣多的眼淚，使得地板上立刻成了一個湖。

奧波利醫生想了一下，忽然喊道：

「我一定去非洲，我一定去救那些生病的猴子！我記得，我認識的水手魯濱孫有一條漂亮的船。他已經從飄流多年的荒島上回來了。」

他拿了帽子，去看水手魯濱孫。

「日安，魯濱孫，」他說。「請把你的船借給我。我要到非洲猴子國裏去。」

「好的，」魯濱孫回答說。「我願意把我的船借給你。可是你要把它帶回來呀，因爲我就只有這一條船。」

「我當然帶它回來，」醫生向他保證說。「你不要擔心。我祇要用它航行到非洲

去。」

「好，你開走吧，」魯濱孫回答說。「可是請當心，不要把它撞破了。」

「好的，我不會把它撞破的。」醫生回答，他謝過魯濱孫，就跑回家去。

「動物們，你們準備上路吧！」他喊道。「我們明天去非洲，到猴子國裏去！」

動物們聽了十分高興。他們在房裏跳來跳去，並且拍着前腳。鸚鵡卡露多要着舌頭唱道：

「我去到非洲，

到我的可愛的海岸！

阿，非洲呵，非洲！

我的美麗的故鄉！」

「我不能把你們全帶到非洲去，」醫生奧波利最後吩咐道，「蝙蝠和兔子必須留在家裏，要照料菜園和果園。老馬也同你們在一起。我祇帶鱔魚，小猴西西，鸚鵡卡露多，因為他們在非洲出生，他們的父母兄弟姊妹都住在那兒。我還要帶汪汪，基卡，本巴和小豬哄哄同去。」



## 六 到非洲去！

動物們很快地收拾他們的東西上路。祇有兔子，蝙蝠和老馬留在家中。

動物們來到海邊的時候，他們看見一隻奇異的船。水手魯濱孫也在那裏，他幫助他們把藥品，行李搬運上船。

他們已經上了船，正要開船的時候，醫生忽然大聲喊道：

「等着，請等着！」

「什麼事情？」鱈魚問道。

醫生喊道：

「慢着！慢着！我不知道去非洲的路，我們必須去問。」

鱈魚笑了。

「不必去！你放心吧！你應該向那兒走，燕子會指點你。他經常住在非洲。每個燕子到了冬天，都要飛到非洲去的。」

「當然！」燕子叫道。「我會指點你的路。」

他在船前面飛，給奧波利醫生引路。

他飛向非洲，奧波利醫生的船跟着他。燕子朝那方飛，船就朝那方揚帆。天黑了，人看不見燕子。燕子就點起一盞燈，掛在他的嘴壳上，朝着非洲那方向飛。使得醫生在夜間也能跟着他。

他們這樣航行了許久，忽然看見一隻白鶴向他們飛來。白鶴

問道：

「請告訴我，奧波利醫生是不是在你們的船上？」

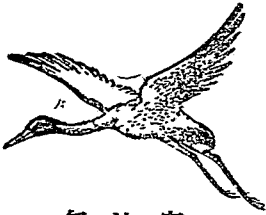
「是的，」鰐魚回答。「有名的奧波利醫生就在我們的船上。」

「請你對醫生說，他應該加快行駛，因為猴子的病況一天比一天壞。他們恐怕來不及等到他了。」白鶴說。

「不要擔心，」鰐魚答道。「我們扯滿了帆在走。猴子們不會等得太久的。」

白鶴聽見這話，十分高興。他飛轉去，通知猴子，奧波利醫生已經近了。





船在浪上飛駛。鱈魚坐在甲板上，忽然看見美麗的海豚對着船游來。

「請你說，有名的奧波利醫生是不是坐這條船來的？」海豚問道。

「是的，」鱈魚回答。「有名的奧波利醫生是坐這條船來的。」

「謝謝你，請你請醫生駛快點吧，因為那些猴子覺得越來越不成了。」

「不要擔心！」鱈魚回答。「我們扯滿了帆在走。猴子們不會等得太久的。」

第二天，醫生對鱈魚說：

「那前面是什麼？好像是一片大陸。我想那是非洲了。」

「是的，那是非洲！」鱈魚叫道。「非洲！非洲！不久我們就會在非洲了！我會

看見駝鳥！我會看見犀牛！我會看見駱駝！我會看見象！」

## 七 暴風雨

突然起了暴風雨。雨！風！電！雷！

浪這樣大，使人恐怖。

忽然，嘩啦！一下可怕的碰撞，船破了。

「怎樣？出了什麼事？」醫生問道。

「我們——可憐——船——破了！」鸚鵡在喊。

「我們的船碰上一塊岩石撞破了！我們在往下沈。大家各自逃生吧！」

「我不會游泳呀！」西西叫道。

「我也不會！」哄哄叫道。

他們傷心地哭起來。倖運得很，鱈魚把他們安頓在他的寬背上，乘着浪游到海岸。

萬歲！他們都得救了！大家安全到達非洲的海岸！可是他們的船沈沒了。一個大浪把它沖走，並且打成了碎片。

他們怎麼能夠回家呢？他們實在沒有旁的船！

天黑了。醫生和他的動物們都想睡了。他們都全身透溼，並且萬分疲倦。可是醫生簡直沒有想到休息。

「趕快，趕快，往前走！我們必須趕到猴國去！那些可憐的猴子在生病，他們會等不及我去醫治他們的。」

## 八 奧波利醫生遭難

這時貓頭鷹本巴飛向醫生，用害怕的聲音說道：

「噓！有人來了！我聽見腳步聲。」

大家都站住，張望着。一個長着灰白色長鬍子，披着長髮的兇惡老頭子，從樹林裏走出來，喊道：

「你們在那裏幹什麼？你們是什麼人？你們在這裏想做什麼壞事？」

「我是奧波利醫生，」醫生說。「我是爲了醫治生病的猴子，纔到非洲來的。」

「哈——哈——哈……」老頭子笑道。「爲了去醫生病的猴子！可是你們明白，你們跌進了哪兒了麼？」

「哪兒呢？」醫生問。

「到了強盜和吃人的巴馬利這兒來了！」

「到了巴馬利這兒？」醫生叫道。「啊！我們頂可憐的，啊，我們很不幸！巴馬利是世界上頂兇惡的人，我們在他那裏逃不走了。」

「是的！」老頭子說，他笑得更大聲。

「你們逃不走了！每個給他捉住的人都會給他吃掉。」

「我們逃吧！」鱈魚叫道。「我們還可以逃。」

可是這時巴馬利本人到了，揮着他的劍喝道：

「到這兒來，我的忠心的奴隸們！抓住這個糊塗的醫生和那羣糊塗的動物，把他們鎖進監牢裏。明天我要把他們煮了吃！」

巴馬利的奴隸們跑攏來，捉住醫生，捉住鱈魚，捉住全體動物，把他們丟進監牢。

這些動物咬他們，抓他們，想要掙脫，可是敵人的數目多，敵人的力量強。他們把這些不幸的一羣拖進了監牢，把他們鎖在那裏。

他們把鑰匙交給巴馬利，巴馬利把它藏在他的枕頭底下。

醫生很憂愁：他不能夠醫治那些猴子了。小豬在嘔。狗兒在叫。

「啊，我們可憐的！我們可憐的！」西西說。「我們決不能夠逃出這監牢。這些牆壁很堅固，門是鐵做的。我們再也不會看見太陽，花草和樹木。啊，我們頂可憐



的！」

鱈魚哭出那麼多的眼淚，使地板上成了一片汪洋的水潭。

### 九 鸚鵡卡露多的英勇行爲

夜來了。天很黑。忽然聽見一個聲音：

「不要哭，親愛的朋友！我要把你們從這個可怕的監牢裏救出來。」

大家都站起來了。

「哪個在說話？」醫生問道。

「我在說話，我是鸚鵡！」

醫生慘笑道：

「不，親愛的卡露多！你不能救我們的！我們是完了！監獄的門是鐵做的。你怎麼能夠弄破它呢？不要說廢話了，明天早晨巴馬利會來殺死我們的。連你也在內。」

但是鸚鵡仍固執地說：



「我一定要把你們救出這可怕的監牢。」

醫生和他的動物們剛睡着，鸚鵡就飛到窗格子那裏，從鐵柱中間掙扎着擠出去，飛到街上，一直飛到巴馬利那裏。巴馬利在他的牀上睡得很熟，他的枕頭下面藏着一把大鑰匙——這就是他用來鎖那鐵牢門的鑰匙。鸚鵡靜悄悄地去到巴馬利跟前，把鑰匙從枕頭底下拖了出來。幸虧沒有把這強盜驚醒。否則，他一定會殺死這個勇敢的鸚鵡。現在這強盜是睡熟了，鸚鵡抓着這把鑰匙，很快地飛回監牢，唉，這把鑰匙真重！鸚鵡在半路上幾乎抓不住，要把它丟掉了。可是他到底把它帶回監牢，飛進窗去，飛到奧波利醫生跟前。醫生看見鸚鵡給他帶來了監牢的鑰匙，他是多麼快活呀！

「萬歲！」他喊道。「我們得救了！快來，趁着巴馬利還沒有醒來。」

他握着鑰匙，打開了門，跑出門外去了，動物們都跟着他。

自由萬歲！

「十分感謝你，勇敢的卡露多！」醫生說。「你把我們從死裏救了出來。沒有你的幫助，我們都完了，還有那些可憐的病猴子，也要跟着我們完了！」



## 十 過猴橋

巴馬利聽說奧波利醫生從他的監牢裏逃出來了，他很生氣，他頓腳，他的眼睛發  
兇光。

「唉，忠心的奴隸們！」他怒喝着。「大家趕快去追醫生！把他捉住，帶到這兒  
來！」

奴隸們跑進森林，去找尋奧波利醫生。但是奧波利醫生和他的全體動物，這時已  
離猴子國不遠了。醫生跑得很快。小豬哄哄的嫩腿趕不上他。醫生就把他抱起來，  
帶他走。可是小豬很重，醫生不久就很累了。

「啊，我真想歇一下，」他說。「我們不久就進猴國了！」  
西西爬上一棵樹，大聲喊道：

「我已經看見猴子國！猴子國近了！不久，我們不久就會在猴子國裏了！」  
醫生快活得笑起來，他急忙向前走。

那些病猴看見醫生從遠處來了，高興得拍起手來。



「萬歲！奧波利醫生到我們跟前來了！奧波利醫生會給我們大家看病，我們明天就會好了！」

巴馬利的奴隸們忽然從森林中跑出來，追趕着醫生。

「捉住他！捉住他！」他們大聲喊。

醫生用着全力奔跑。他忽然看見前面有一條河。他不能再向前跑了。醫生不會游泳，游到對岸去。巴馬利的奴隸們就會捉住他。唉，如果這河上有一座橋，該多麼好呢！醫生就會跑過去，立刻可以到猴子國了。

「啊，我們可憐的！」小豬哄哄叫道，「我們怎能到對岸去呢？祇有一分鐘，那些惡棍就會把我們捉住，再關起來的。」

這時候有一隻猴子喊道：

「一座橋！——趕快搭一座橋！快點！不能耽誤一分鐘，搭一座橋！一座橋！」

醫生四面一看。猴子們既沒有石頭又沒有鐵。他們能夠用什

麼來造一座橋呢？

然而猴子們造橋不用石頭，也不用

鐵，都是用活的猴子自身。河岸上有一棵樹。一隻猴子把自己掛在樹上，第二隻猴子抓住第一隻的尾巴。第三第四跟着照樣接起來，好像接成了一條大鍊子，連接到對河岸上的一棵樹。

「橋造好了，快跑！」猴子們向醫生喊道。

醫生抓住貓頭鷹本巴，跑上猴橋，踏過猴子們的頭和背。他的全體動物都跟他跑。

「快！」猴子們喊。「跑快些！」

要跑過這活動的猴橋很困難。醫生害怕他會失足掉下水去。可是這條橋是穩固的，猴子們彼此的手都握得緊，醫生和他的動物都到了對岸。巴馬利的奴隸們也跑上猴橋，想捉住醫生。可是他們到達中間的時候，一隻猴子把指頭放鬆，橋垮了，巴馬利的奴隸們跌下水裏去了。



「萬歲！」猴子們喊道。「萬歲，奧波利醫生得救了！現在他不用再怕什麼人了！」  
 「萬歲！巴馬利沒有捉住他。萬歲！」

### 十一 愚蠢的動物

奧波利醫生急忙趕到病猴那裏去。他們睡在地上呻吟。他們病得很厲害。

醫生用心診治這些猴子。給每個猴子吃藥，每個猴子都得用冷的溼布。這兒有許多生病的猴子，可是祇有一位醫生。他不能單獨做好這樁工作。

基卡，鱒魚，卡露多和西西都盡力幫着忙，可是他們不久也都疲乏了，醫生不能不另外找尋幫手。

他去到曠野，獅子住的地方。

「對不住，」他懇求獅子道，「請你幫助我看護那些猴子好麼？」

獅子大模大樣，兇狠地注視着醫生。

「你知道我是誰？我是獅子，我是獸中之王。你居然敢請我去看護那些卑賤的猴子！」



醫生接着去找犀牛。

「犀牛，」他說，「幫個忙，去看護病猴子好麼？他們很多，我卻只有一個人。我單獨做不了這些事。」

犀牛祇是嘲笑他。

「要我們幫助你？那纔弄錯了！我們沒有把你扯成碎塊，還是你的運氣。」

醫生對這些可惡的動物很生氣，他再跑到附近的森林裏去找老虎。

「老虎！老虎！幫我看護猴子好麼？」

「呼呼呼！」老虎回答道。「快滾開，我沒有吃掉你還是算好的！呼呼呼！……」

醫生悲苦地走開。可是這些可惡的動物，不久就受到了嚴重的懲罰。

獅子回家的時候，母獅對他說：

「我們的小兒子病了。他整天啼哭呻吟。真可惜，那個有名的奧波利醫生不住在非洲。他纔會醫好我們的兒子呢。」

「奧波利醫生在這兒！」獅子說。「我剛纔還同他講過話的。」

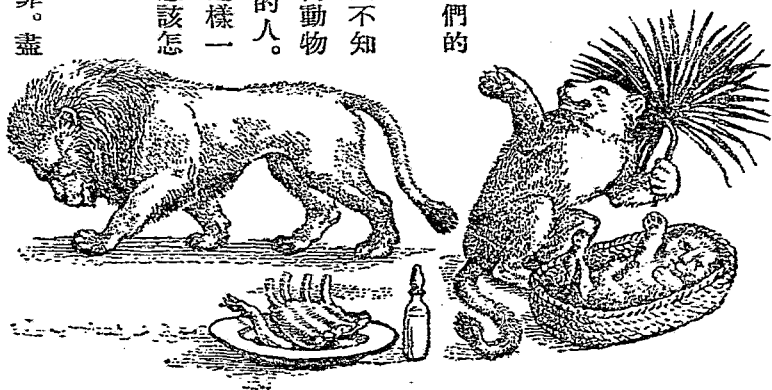
「多好的運氣啊！」母獅說。「趕快去請他來，給我們的兒子看病吧。」

「不，」獅子回答說，「我不去他那裏。他會不肯給我們的兒子醫病的，因為我得罪了他。」

「你得罪了奧波利醫生麼？我們該怎麼辦呢？你難道不知道，奧波利醫生是最好，最能醫病的醫生麼？他是唯一懂得動物語言的人。他是唯一能夠醫治老虎，鱈魚，兔子，猴子的病的人。是呀，他甚至會醫青蛙的病，他心腸多麼好。你卻得罪了這樣一個好人！你還在你可愛的兒子生病的時候得罪了他。你想該怎麼辦呢？」

獅子簡直呆住了。他不知道他該說什麼。

「馬上去醫生那裏，」母獅吼道，「對他說，你求他恕罪。盡



你的力量幫醫生的忙，然後再請求他來醫治我們的可憐的兒子。」

獅子沒有辦法，他來到奧波利醫生那裏。

「日安！」他說。「我願意來幫你忙了……我準備給猴子餵藥，換冷的溼布。」

獅子便開始幫助醫生。他服侍這些病猴，三天三夜之後，他纔到奧波利醫生面前，膽怯地說道：

「我最喜歡的小兒子病了……對不住，請你醫治我可憐的小兒子吧。」

「好的，」醫生說。「我今天就去醫你的兒子。」

他來到小獅子那裏，給他這樣一種藥品，吃了之後，在一點鐘內病就好了。

獅子非常高興，並且自覺慚愧，他曾經得罪了這個好醫生。

後來犀牛和老虎的小孩也生病了。他們也是奧波利醫生醫好的。犀牛和老虎對

醫生說道：

「我們真慚愧，我們曾經得罪過你。」

「沒有關係，」醫生答道。「下次你們應該聰明點。現在還是來幫助我醫治這些猴子吧。」

十二 謝禮

這些動物幫醫生做得很好，病猴們不久就痊癒了。

「真感謝這位醫生，」他們說。「他把他很厲害的病醫好了，我們必須送他一件珍貴的謝禮。我們願意送他一種人類還沒有見過的動物。這種動物，無論馬戲班或動物園，甚至動物博覽會裏面，都不曾有的。」

「我們送他一隻駱駝吧！」一隻猴子提議說。

「不，」西西答道。「他不需要駱駝。他看見過駱駝……普通人都看見過駱駝。」

「那麼一隻駝鳥！」另一隻猴子叫道。「我們送他一隻駝鳥！是的，一隻駝鳥！」

「不，」西西說。「他也看見過駝鳥。」

「他也看見過兩頭獸嗎？」第三隻猴子問。

「不，他還沒有看見過兩頭獸，」西西答道。「人都沒有看見過兩頭獸。」

「好的，」猴子們說道。「現在我們知道，我們該送什麼東西給醫生了。我們送他

一隻兩頭獸。」



### 十三 兩頭獸

人類還沒有看見過兩頭獸，因為兩頭獸怕人：他們看見人，馬上就竄進叢林裏去了。

你們能夠捕捉旁的動物，在他們睡熟了，眼睛閉着的時候，你們可以悄悄地從後面跑近他們，握住他們的尾巴。可是你們不能夠從後面挨近一隻兩頭獸，因為兩頭獸在後面也有一個頭，同前面一樣。

是的，他有兩個頭：一個在前面，另一個頭在後面。他想睡的時候，一個頭先睡，第二個頭後睡，他決不會兩個頭同時都睡着的。一個頭睡了，另一個頭就四下觀看，這樣，一個獵人就無法挨近捉他。所以，從沒有一個獵人達到目的，捕獲一隻兩頭獸的。因此也就沒有人在馬戲班或在動物園，或動物博覽會裏，看見過一隻兩頭獸。

猴子們決定捕捉一隻兩頭獸送給奧波利醫生。他們跑入叢



林，在那裏發現一個地方，有一隻兩頭獸藏在那裏。

兩頭獸看見猴子們就想跑，可是他們包圍着他，握住他的角喊道：

「親愛的兩頭獸，你不願意跟着奧波利醫生到人間去嗎？你在那裏會有好處的。」

兩頭獸搖搖他的兩個頭，用他兩個嘴巴同時回答道：

「不！」

「他是一個好醫生，」猴子們說。「他會用甜蜜的胡椒餅餵你，如果你生病，他會把你的任何病都醫好的。」

「不管這些，」兩頭獸回答道。「我祇願意留在這兒。」

猴子們整整勸了他三天，直到最後，他說：

「讓我認識這個好醫生。我要觀察他一下。」

猴子們就把兩頭獸帶到奧波利醫生住的小屋裏。他們走近門前便叩門。

「進來！」基卡喊道。

西西昂然把這隻兩頭獸帶了進來。

「這是什麼東西？」這位感到驚奇的醫生問道。

他從來沒有見過這樣一個怪物。

「這是兩頭獸，」西西回答道。「他想認識你。兩頭獸是我們非洲森林中的珍奇動物。這是唯一的動物，他有兩個頭，帶他到人世間去吧。」

「可是他願意同我去嗎？」

「我願意同你去的！」這隻兩頭獸說。「我立刻看出，你喜歡動物。可是你必須答應我，到我想家的時候，你得讓我回非洲。」

「當然，我會讓你回來的，」醫生應允說。「可是你同我一定會相處得很好，使你不想走的。」

#### 十四 羣猴送別醫生

羣猴來到房裏，請醫生吃午餐。他們給他預備了一席珍貴的午餐送別：蜂蜜，香蕉，椰子，杏子，菠蘿，鳳梨與胡桃。

「奧波利醫生萬歲！」他們喊叫。「他是全世界最好的人！」

一個大猴子——一個長着十分強壯的臂膀的大猩猩，跑進森林，從那裏推來一塊又大又重的石頭。

「這塊石頭要安置在奧波利醫生醫治猴民的地方，」他說。「這是給好醫生立的一塊紀念碑。」

醫生取下帽子向羣猴鞠躬，謝道：

「再會，親愛的朋友。我感謝你們的厚愛。我就會再來的。在我再來之前，我把

鱷魚，鸚鵡卡露多和猴子西西留在你們這兒。他們生長在非洲。他們應該留在非洲。這兒也有他們的兄弟姊妹。再會吧！」

奧波利醫生說完這段話後，就上路了。羣猴送着他。

每個猴子一定要同奧波利醫生握手。可是那裏有很多猴子，他們跟他握了一整天的手，直到傍晚。醫生到後來手都給握痛了。



## 十五 新的災難

醫生過了河，他又在吃人的巴馬利的境內了。他很擔心，因為他必須通過那黑暗的森林。

「噓！」本巴低聲說。「請輕點吧，不然有人會再來捉我們的。」

他纔說完這話，巴馬利的奴隸們就從樹林後面出來，捉這位可憐的醫生。他們好久以前就埋伏着等他了。

「啊哈！」他們叫道。「我們到底捉住你了！現在你再也逃不掉了！」

醫生害怕得發抖！他該怎麼辦呢？他在這無情的敵人面前應該躲藏在哪裏呢？

兩頭獸馬上跑到他跟前，叫道：

「趕快爬在我的背上！抓緊！這就成了！」

醫生騎上兩頭獸，他就開始跑，像一匹很快的馬。巴馬利的奴隸們追他。可是兩頭獸有兩個頭，他咬每一個想從後面抓他的人。

敵人們看見兩頭獸就害怕，他們就跑開了。兩頭獸把醫生帶到了海邊，巴馬利的

船正停在那裏。兩頭獸跑得這樣快，旁的動物簡直跟不上。

醫生看見了船，十分的快活。船上沒有一個人。醫生和他的全體動物趕快上船，張起了帆，打算向大海出航。可是船剛剛揚起帆，巴馬利本人就在岸上出現了，他叫道：

「停下！你把我的船開往哪兒去？立刻回轉來！」

「不！」醫生對強盜說。「我不願意回到你那裏。你關我在監牢裏。你想殺我，吃我。我現在要把你的船開走了。這可以給你一個教訓。」

巴馬利非常的惱怒：他在岸上跑來奔去，謾罵，並且用大石頭向奧波利醫生丟過來。

但是船已經去遠了。奧波利醫生開着巴馬利的船，直向他的故鄉駛去。不多幾天，他已在他的故鄉的海岸登陸了。

汪汪，本巴，基卡和哄哄都很高興，他們回家來了。老水手魯濱孫在海邊遇見他們，他已等了好久。

「日安，水手魯濱孫！」醫生喊道。



「我的那條船呢？」水手魯濱孫問。

「唉，」醫生說。「你的船洗了。它在靠近非洲海岸時，觸礁打破了。可是我給你帶來了一條新船，這條船比你的那條船還要好。」

「好的！」魯濱孫答道，「我不會埋怨你的。這是一條漂亮的船。我明天就要用它去航海：我要回到我的無人島去。」

醫生告別了魯濱孫，爬上兩頭獸，騎過市鎮的街道，一直回到家裏。

在每條街上，兔子，貓，狗，小豬，母牛和馬都迎接他，大聲喊道：

「馬拉苦夏！馬拉苦夏！」

這在動物的言語是：

「奧波利醫生萬歲！」

全鎮的鳥雀聚集攏來；他們在醫生的頭上盤旋，為

他唱快樂的歌曲。

醫生十分快樂，他回家了。

醫生的家裏仍然住着老馬，母牛，蝙蝠和兔子。他們見了兩頭獸，開初有些害怕，後來就和他相熟了。兩頭獸到市街上去時，小姑娘和男孩子都跑來，要求讓他們騎一下。兩頭獸從不拒絕任何人：他立刻跪下去，男孩子和小姑娘爬上他的背，他帶他們走遍全鎮直到海邊。他同時快活地搖着他的兩個頭。兇惡的娃里娃娜看見了兩頭獸，也想騎他周遊市街。她爬上他的背，用她的洋傘打他道：

「跑快點！你這兩頭的蠢驢。」

兩頭獸惱怒了，爬上一個陡坡，把娃里娃娜拋入海裏去了。

「救命呀！救救我呀！」娃里娃娜喊叫道。

可是沒有一個人高興救她。娃里娃娜往海底下沈。

「汪汪，汪汪，親愛的汪汪！幫忙救我到岸邊呀！」她呼喊着。

但是汪汪回答道：「而……而……而……」

這在動物的言語是：



「我不願意救你，因為你又殘暴又兇惡。」

這時老水手魯濱孫，正駛着他的船經過這裏。他拋了一根繩子給娃里娃娜，把她從水裏吊起來。這時奧波利醫生和他的動物們恰巧經過海邊，他對老水手魯濱孫喊道：

「隨便帶她到什麼遠的地方去。我不願意讓她住在我家裏，打我的動物。」

老水手魯濱孫就帶她到老遠老遠的無人島上去了，她在那裏，再不能加害別人了。

奧波利醫生從此快樂地住在他的小房子裏，從早到晚，醫治從世界各地來的鳥獸。

## 第二部 彭大和海盗

### 一 洞窟

奧波利醫生喜歡散步。每晚，工作以後，他帶了傘和動物們到森林或曠野裏去。兩頭獸在他的旁邊走。鴨子基卡走在前面，狗兒汪汪和小豬哄哄在後面跟，貓頭鷹本巴站在奧波利醫生的肩上。他們常常走得很遠，奧波利醫生疲倦的時候，他就騎兩頭獸。

一天，他們在海岸上散步，看見一個洞窟。他們想進去，可是洞窟是上了鎖的。門上掛着一把鎖。

「我想知道洞裏藏些什麼東西？」汪汪說。

「裏面一定藏得有香甜的胡椒餅，」兩頭獸答道。他頂愛吃甜蜜的胡椒餅。

「不，」基卡說，「那裏有胡桃和冰糖。」



「不是，」哄哄說。「那裏一定放着蘋果，點心和巧克力糖。」

「我們必須找到鑰匙，」醫生說。「大家想法找鑰匙去！」

動物們四處跑。爲了尋找那道門的鑰匙，他們搬起每一塊石頭，搜尋每一叢灌木。可是沒有一處能夠發現這鑰匙。

他們又聚在鎖着的門前，試從一個縫隙向裏窺視。但是洞裏很黑暗，他們看不見什麼。這時，貓頭鷹本巴忽然喊道：

「靜，大家不要做聲！我好像覺得有什麼活的東西，在洞裏面動。那裏面不是一個人，就是一個動物。」

大家側着耳靜聽，可是聽不到什麼。

奧波利醫生對貓頭鷹本巴說：

「我相信是你弄錯了。我聽不到什麼。」

「當然，」本巴答道。「你不會聽到什麼的。你們的聽覺都不會比我的好。

噓！你們現在聽到麼？」

「沒有啊！」動物們都說。「我們什麼也沒有聽到。」

「那你聽到什麼呢？」奧波利醫生問。

「我聽到：似乎有一個人把他的手插進衣袋裏。」

「這真怪！」醫生叫道。「我簡直聽不到！你有這樣靈敏的聽覺！再聽，告訴我們你又聽到了什麼。」

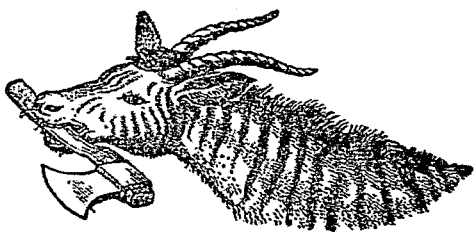
「我聽到：似乎這個人的臉上在淌眼淚。」

「眼淚？」醫生叫道。「眼淚！有人在門裏面哭？我們一定要給他幫忙。我不愛聽人哭。快把我的斧頭拿來。我要劈開這道門。」

## 二 彭大

兩頭獸跑回家，給醫生帶來了一柄利斧。醫生揮動斧頭，用盡全力劈那鎖着的門，「一！二！門成了木片飛散，醫生踏入洞窟。洞裏是黑暗的。醫生擦燃了一根火柴。唉！這裏多麼骯髒寒冷啊！沒有一張桌子，一條板凳，一把椅子。祇有一堆麥稈攤在地上，麥稈上面坐着一個小孩。他在哭。

小孩看見了醫生和他的動物，他害怕起來，哭得更大聲了。可是他看見這個醫生



的面貌和善，就停止了哭聲，問：

「你也是一個海盜麼？」

「不，不，我不是海盜！」醫生回答，他發笑了。「我是奧波利醫生，並不是海盜。我看起來像海盜麼？」

「不，啊不，」小孩笑道。「你手裏雖然也有一柄斧頭，我可並不怕。日安！我叫彭大。你知不知道，我的爸爸在哪裏麼？」

「我不知道，」醫生說。「你爸爸會落到哪裏去呢？」

「我爸爸是個漁夫，」彭大回答說。「昨天我們到海裏去捕魚。他和我兩個人同在一條漁船上。海盜忽然攻擊我們的船，抓住了我們。他們希望爸爸也做海盜，去搶船，打洗船。可是爸爸不願意，他說，『我是一個善良的漁夫，不願意搶人。』海盜們生氣了，拉走了我爸爸，把我鎖在這個洞窟裏。從那時候起，我就沒有再看見我的爸爸，他在哪兒？他們怎樣對付他？他們一定把他丟到海裏去了。」

41  
孩子又哭起來了。

「不要哭，」醫生說。「人都不應該哭。眼淚有什麼用？我們頂好來商量：怎樣找到你爸爸。對我說，你爸爸是什麼樣子的。」

「他有一頭紅頭髮和一部很長的紅鬍子。」

奧波利醫生喊鴨子基卡過來，在他耳邊低聲說：

「下利，巴利，下瓦下門。」

「宿卡宿克！」基卡回答說。

小孩聽到這樣的會話，說道：

「你們說得多好玩！我一個字也聽不懂。」

「我用動物的語言和他們說話，我懂得動物的語言。」奧波利醫生說。

「那末你對鴨子說什麼呢？」

「我對他說，要他去把海豚請來。」

### 三 海豚

鴨子跑到海邊，大聲喊道：

「海豚，海豚呀！快來，奧波利醫生找你們！」  
海豚們立刻游到岸邊來，問道：

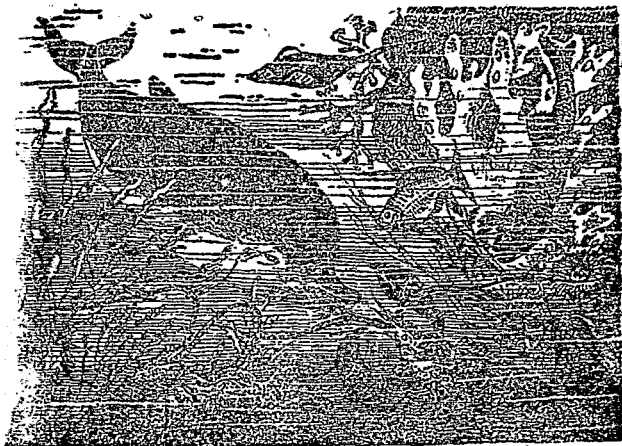
「日安，醫生，你有什麼吩咐？」

「有一樁不幸的事，」醫生答道。「昨天早晨，海盜們襲擊一個漁夫，好像把他拋到海裏去了。我恐怕他淹死了。請幫忙在海裏找一下，或許會在海底找到他。」

「那末，他是什麼樣子的人呢？」海豚們問。

「他是個紅頭髮的，長鬍子也是紅的。快去找，我非常需要他呢！」

「好的！」海豚們回答。「我們很榮幸，能夠給這樣一位有名的好醫生效勞。我們就去搜索全海，詢問一切魚蟹，如果那個紅髮的漁夫淹死了，我們會找到他，明天給你一個確切的答覆。」



海豚們游開了，開始去搜尋那漁夫。他們在整個海裏四下搜索，查看每一塊石頭，詢問每一個魚蟹，可是在任何地方，都找不到這個淹死的人。

第二天，他們游到岸邊，報告奧波利醫生說：

「我們在任何地方都找不到你的漁夫，我們搜索整夜，沒有在海底發現他。」小孩聽見海豚們說的話，他很高興。

「那末我的爸爸還活着的！他活着的！活着的！」小孩叫起來，一面拍着手。

「我們一定要找到你的爸爸。」醫生允許他說。

他把小孩放在兩頭獸的背上，讓他騎着，沿着沙灘往前走。

#### 四 鷹

彭大又快樂又高興。但後來他深深地歎起氣來，愁苦地問道：

「可是你怎樣找尋我的爸爸呢？」

醫生解釋道：

「我會召喚老鷹。老鷹的目光很銳利，他們看得很遠，他們在雲下飛翔的時候。」





他們看見每一個在地上爬行的小蟲。我請求他們在地面上空偵察一切森林，曠野和山嶺，所有的城市和村莊，——他們可以到處找尋你爸爸。」

「好得很！」彭大說。「那末快叫老鷹來吧！」

醫生召喚老鷹，他們就都飛來了。

「請你們飛到各地方去，」醫生說，「給我尋找那個老漁夫，他有紅頭髮和長的紅鬍子。」

「好的，」老鷹們回答。「我們願意給這樣一位有名的醫生效勞。我們會飛得很高，偵察全個地面，一切森林，曠野，一切山嶺，城市和村莊，努力去搜尋你的漁夫。」

於是他們升得很高很高，飛過森林，曠野和山嶺。每個老鷹都銳利地偵察，搜尋全個地面。想來他們總可以發見那個紅頭髮的漁夫的。

可是第二天，老鷹們飛到醫生面前說：

「我們搜尋了整個地面，可是沒有一個地方能夠找到那個紅頭髮的漁夫。如果連我們都找不到他的踪跡，那末一定不會再在地面上找到他了。」

## 五 狗兒汪汪找尋漁夫

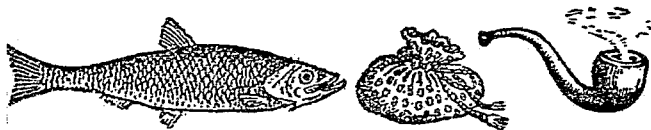
「我們該怎麼辦呢？」鴨子基卡問。「我們必須不顧一切困難，把那漁夫找到。彭大十分想念他的爸爸。」

「可是該用什麼方法去找呢？」兩頭獸問。「老鷹已經找不着他，恐怕沒有人能夠找到他了。」

「那你們自己就錯了，」狗兒汪汪生氣地說。「老鷹當然是目光銳利的飛禽，可是找尋人的工作，卻應該是屬於狗的。要找尋老漁夫，你們祇有請教狗，狗一定會找到他的。」

「你爲什麼要侮辱老鷹呢？」小豬哄哄實問汪汪說。「你以爲他們一整天的工作，在地面上空盤旋，飛到一切山嶺，原野和森林去偵察，是容易的事麼？你自己偷偷遊蕩，他們卻工作搜尋。」

「你怎麼可以說我是個偷偷懶漢呢？」汪汪生氣地叫道。「你可知道，祇要我有意思，我明天就可以找到老漁夫麼？」



「現在就可以有意思呀！」哄哄回答。他笑了。「你不會找到一個人的，你祇會誇口！」

「哼，你這樣說，我是個扯謊大家了麼？」汪汪很生氣地答道。「好的，我們瞧吧！」

他跳起來，跑到醫生跟前。

「醫生，」他說，「要彭大拿一件他爸爸手裏拿過的東西給你。」

醫生走到小孩跟前問道：

「你有着你爸爸手中拿過的東西麼？」

「這兒。」孩子答道，從衣袋中扯出一條大紅手帕來。

狗兒跳向前，嗅着手帕，很貪婪的樣子。

「這兒有煙草和鱈魚的氣味，」他說。「他的爸爸抽煙斗，又吃好的荷蘭鱈魚。這

就夠了……醫生，請對那孩子說，三天以內，我會找到他的爸爸。現在我要跑上高山，看風從哪兒吹來。」

「可是現在天黑了！」醫生說。「你可不能在暗中摸索呀！」

「不要緊的，」狗兒回答說。「我辨得出他的氣味，我再不需要旁的東西了。我在黑暗中也能用鼻子嗅的。」

汪汪跑上了高山。

「今天風從北方吹來，」他說。「看有什麼氣味可以嗅到。唔，雪……溼的毛皮……還是溼的毛皮……狼……幼狼……一堆木柴燃出的煙……白楊樹……」

「你怎能在稀疏的微風中，覺出這樣多的氣味呢？」醫生問道。

「唔，當然，」汪汪回答。「每一條狗都有着可驚異的鼻子。每一條小狗都能嗅出人所嗅不到的氣味。」

狗兒重又開始嗅空氣。他靜默了一個長時間，最後他說道：

「煉瓦……一頭小母牛……鐵板蓋的屋頂……林中的小菌子……道路……灰塵……還有……還有……」

「甜蜜的胡椒餅？」兩頭獸問。

「不，沒有甜蜜的胡椒餅。」汪汪回答說。



「有胡桃麼？」鴨子基卡問。

「不，沒有胡桃。」汪汪回答說。

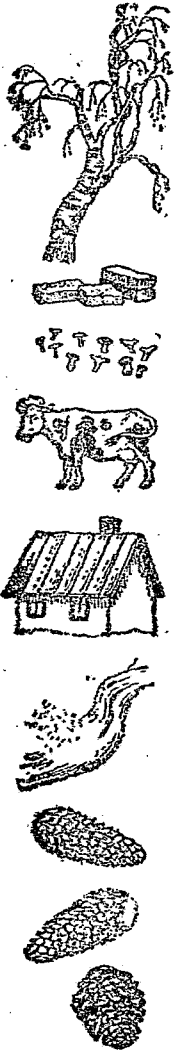
「蘋果呢，有麼？」哄哄問。

「不，沒有蘋果，」汪汪回答。「沒有胡桃，也沒有甜蜜的胡椒餅，祇有樅樹的果實……那個老漁夫不在北方。我們等一下，等那從南方吹來的風。」

「我不相信你，」哄哄說。「你全是想像出來的。你根本沒有嗅到氣味，你完全在說空話……」

「不要妨害我，」汪汪叫道。「不然我就把你的尾巴咬下來！」

「靜下！不要做聲！」奧波利醫生說。「你們不要吵鬧……我看，親愛的汪汪，你實在有一個奇異的鼻子……我們可以等，等到風向轉換。可是現在是回家的時候了。你們預備着。彭大在發抖，還在哭着。他又凍又餓。我們必須拿東西給他吃，並且給他牀睡和棉被蓋。兩頭獸，你把背伸過來。彭大，騎上去，抓緊他的角。汪汪和基卡，



都跟我來！」

## 六 汪汪繼續尋找漁夫

等二天清早，汪汪再跑上高山，嗅空氣。風從南方吹來。汪汪嗅了很久，最後說道：

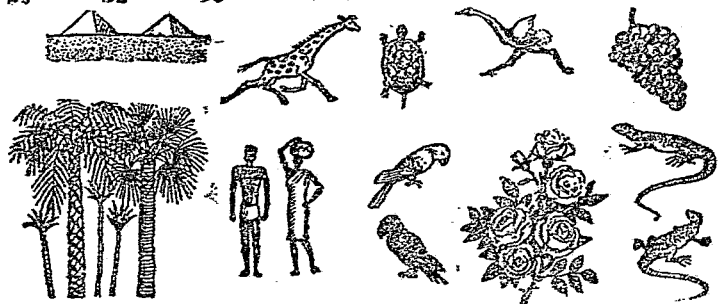
「我嗅到鸚鵡，棕櫚，猿猴，玫瑰，葡萄和蜥蜴。可是嗅不到有老漁夫。」

「再嗅一下。」本巴說。

「嗅到長頸鹿，烏龜，駝鳥，嗅到熱沙和金字塔……可是仍嗅不到老漁夫。」

「你決找不到老漁夫的！」哄哄嘲笑地說。「你頂好不要盡說些空話。」

汪汪不回答什麼。第二天他仍很早爬上高山頂，嗅着吹來的空氣，直到深夜纔回來。他在深夜裏跑到醫生跟前，醫生和彭大都睡着了。



「起來，起來！」他叫道。「起來！我已經找到老漁夫了。快點醒來！你們已經睡夠了。你聽見麼？我已經找到漁夫，我嗅到他的氣味了。完全不錯！那風裏有煙草和鮓魚的氣味。」

醫生醒了，他跟了狗兒就跑。

「西風從海上吹來，」狗兒說道。「我嗅到了老漁夫的氣味了。他在海的那邊，在對岸，快到那兒去。」

汪汪叫得這樣大聲，全體動物都奔上高山。彭大也同他們一起去。

「趕快去找水手魯濱孫！」汪汪向醫生喊道。「請求他把他的船借給你。趕快！遲了怕會來不及的！」

醫生盡力跑到水手魯濱孫的船停泊的地點。

「早啊，魯濱孫！」醫生叫道。「請把你的船借給我好麼？我有一樁很重要的事，等着要過海去。」

「好的！」水手魯濱孫說。

「可是要注意，你不要把船落進海盜的手裏。這批海盜是些可怕的惡漢。他們

會捉住你，燒掉我的船，即使不燒也要打沈它的。」

醫生並不去聽水手魯濱孫的話。他跳上船，把彭大和全體動物安置在上面，趕快開到大海裏去。

汪、汪跑上甲板，向醫生叫道：

「沙克沙拉！沙克沙拉！克蘇！」

這在狗的言語是：

「注意着我的鼻子！注意着我的鼻子！我的鼻子伸向那方，你的船就向那方行駛。」

醫生使出全副精神，船駛得很快。

「加快，加快！」狗兒叫着。

船在浪尖上飛飄。

動物們站在甲板上，向前瞭望，他們希望能發見老漁夫。彭大還不相信誰會找到他爸爸，他垂了頭坐着哭。

傍晚了。天暗了。醫生對狗兒說。



「不，汪汪，你不會找到那個老漁夫了。我對可憐的彭大很抱歉，不過也沒有什麼。我們現在必須回家去。」

醫生就想把他的船掉轉方向。這時，站在船桅頂端向前探望的貓頭鷹本巴，忽然叫起來：

「我看見前面有一座山岩，在那邊，遙遠的——遙遠的前面！」

「趕快到那裏去！」狗兒叫道。「老漁夫就在那山岩上。我已嗅到了他的氣味……他是在那裏的。」

不久，大家看見一座大岩石，聳立在海上。

醫生把船直向那岩石駛去。

但是，並沒有看到有老漁夫。

「我早知道，汪汪不會找到漁夫的，」小豬哄哄笑着說。「我不明白，醫生爲什麼要去相信這個騙子？」

醫生跑上山岩，高聲叫喊那漁夫：

「希卜！希卜！」醫生喊叫，「希卜！」

在動物的言語：

「希卜！希卜！」就是「喂」的意思。

可是沒有人回答。

祇有風在大海面上吼叫，波濤洶湧地沖擊着岩石。

### 七 尋 獲

在岩石上找不到老漁夫。汪汪從船中跳上岩石，在那兒跑

來跑去，嗅着每一處空隙。他突然大聲地吠起來：

「肯勒勒！羅卜！肯勒勒，肯勒勒！羅卜！」

在狗的言語，這話是：

「到這裏來，醫生！到這裏來，到這裏來！醫生！」

醫生跟着狗跑去。岩石旁邊有一個小島，汪汪向那裏飛奔。醫生落後了。汪汪在島上跑來跑去，於是突然縱身跳進了一個坑。坑裏是黑暗的。醫生走進坑裏，點燃起他的燈。他看見什麼？一個臉色慘白面貌瘦削的老人，紅的頭髮和鬍子，躺在坑底



的硬地上。

這是彭大的爸爸。

醫生拉動他的衣袖說：

「請站起來。我們找得你好苦呀！」

這個人開初還以為醫生是個海盜，嘴裏謾罵起來。後來他看見醫生和善的面貌，就說道：

「請你們給我東西吃吧，我已經很久沒有吃什麼了。」

醫生給他麵包和乾酪。這個人吃着，站起來了。

「你怎麼會到這裏來的呢？」醫生問。

「海盜把我丟在這裏的。他們不給我飲食。他們把我的兒子弄走了。我不知道他們把他帶到了哪裏。你知不知道我的兒子在哪裏呢？」

「你兒子叫什麼名字？」醫生問。

「他叫彭大。」老漁夫說。

「你跟我來。」醫生說，他幫助漁夫走出坑來。

狗兒汪汪在前面跑。彭大從船中望見他爸爸來了，就跑去迎接他。

「找着了！找着了！萬歲！」

大家快活得笑起來。貓頭鷹本巴和鴨子基卡唱道：

「英勇的汪汪，我們

對你表示敬意和榮光！」

小豬哄哄站在一旁，愁苦地呻吟。

「請原諒我好麼，汪汪？」他說。「我不該嘲笑你，說你是個騙子，是個說空話的。」

「好的，」汪汪回答，「我原諒你。你以後要是再侮辱我，那我就咬掉你的尾巴。」

醫生帶着紅頭髮的漁夫和他的兒子，到他們故鄉的村子去。

船靠岸的時候，醫生望見一個婦人在海岸上。她是彭大的媽媽。

她在海邊望了二十個晝和二十個夜，儘望着遠方：「她兒子會回來麼？她丈夫會回來麼？」

她望見了彭大和老漁夫，快活地奔跑過來，抱着吻着彭大。

她吻彭大，她吻紅頭髮的漁夫，她吻醫生。她非常感激汪汪，她也想吻他。

但是汪汪跑開了，他藏在叢林裏，生氣地說道：

「這樣簡直是發瘋！我不高興親嘴！如果你一定想同那個親嘴，那末你也應該親一親哄哄。」

汪汪祇是假裝生氣。其實他和別的許多動物一樣，也很高興。

傍晚時，醫生說道：

「現在要再會了，我們就得回家！」

「不，不要走！」漁婦叫道。「請你們留在這裏。等我們打了魚，烤餅，給兩頭獸吃新鮮的甜蜜的胡椒餅。」

「我願意多留一天。」兩頭獸用他的兩個嘴巴笑着說。



「我也願意的。」貓頭鷹本巴叫道。

「我也肯的！」鴨子基卡也說。

「好的，」醫生說。「就這樣吧，我也做你們的客人。」

他同他的全體動物，就都到漁人夫婦的家裏去了。

#### 八 汪汪接受獎品

醫生騎着兩頭獸進村莊去。他騎過大街的時候，大家歡迎他，喊道：

「好醫生萬歲！」

鄉村裏的學生們在廣場上接待他，獻給他一大束花。

一位鬍子長得拖到地上的矮人向他致敬，並且說：

「我想看一看汪汪。」

這位矮人名叫本布科。他是那個村裏最重要的人物。大家愛他，尊敬他。汪汪跑到他面前，搖着尾巴。





本布料從袋裏摸出一個銀子做的狗項圈。

「狗兒汪汪，」他鄭重地說道。「我代表村裏的居民，送給你這個美麗的項圈，因為你找回了那個給海盜擄去的漁夫。」

汪汪搖着尾巴說：

「夏卡！」這在狗的言語是「謝謝」。

大家看那項圈。在那上面，刻着幾個大字：

「給最伶俐，最勇敢的狗兒汪汪。」

奧波利在彭大的父母那裏作了三天客。時間過得很愉快。兩頭獸從早到晚都有美味而甜蜜的胡椒餅吃。彭大奏小提琴，哄哄和本巴跳舞。

但是該動身的時候到了。

「再會！」醫生對漁人夫婦說。他騎上兩頭獸，向着他的船跑去了。

全村歡送他。

「你最好留在這兒，」矮人本布料對他說。「海盜現在正在海邊巡查。他們會襲擊你，把你和你的動物一道捉去的。」

「我不怕海盜！」醫生回答他。「我有一隻很快的船。我把每張帆都掛起來，海盜追不上我們的。」

醫生說着這些話，就離開海岸。大家搖着手帕，喊道：「萬歲！」

## 九 海盜

船在浪上飛快地滑走。第三天，船上的人們遠遠的望見一個荒島。

島上面看不見小樹，鳥獸或人。祇是森林和巨石。然而可怕的海盜就藏在這些石頭後面。任何一隻船經過他們的島，他們就襲擊這隻船，搶貨，殺人，並且把船打沈。他們恨好醫生，因為他救出了紅頭髮的漁夫和彭大，他們很早就埋伏在這裏等他。

他們有一條大船，藏在一座高岩後面。

醫生沒有看見海盜，也沒有看見他們的船。他同他的動物們在甲板上散步。天氣很好，太陽晴朗地照耀着，醫生覺得很愉快。

小豬突然叫道：



「看，那是什麼船？」

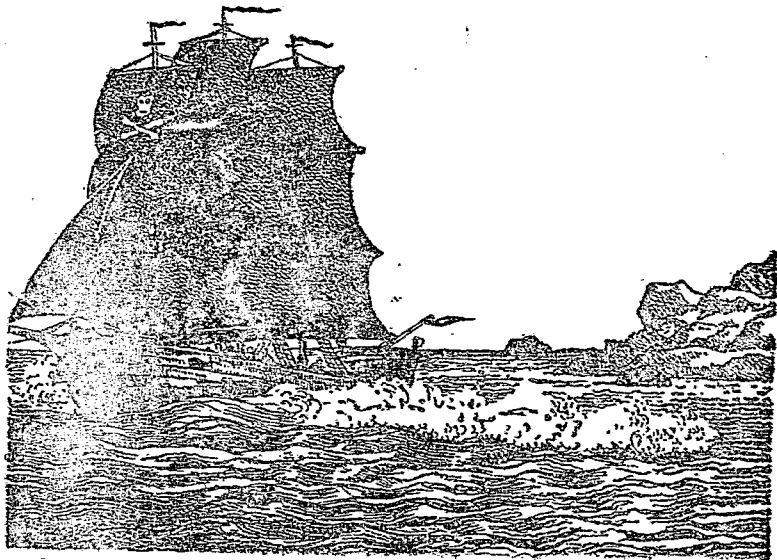
醫生向那面看去，望見一隻掛黑帆的黑船，這船從島的那邊向他們駛來。

「我不喜歡這種帆！」小豬說，「它們爲什麼是黑的，不是白的呢？祇有海盜的船纔有黑的帆。」

哄哄沒有想錯，海盜在黑帆下面向他們駛來。他們想捉奧波利醫生，想殘酷地報復他救出了漁夫和彭大。

海盜船愈來愈近了。

「他們在追趕我們！」汪汪叫道。「他們已經走近了。我看見他們的面貌。他們長着多可怕的短鬍子，我們怎麼辦呢？往哪兒逃跑？他們就要來襲擊我們，綁住我們，把我們



丟到海裏去。」

醫生向天空望去，看見一隻燕子飛過船上。

他用愁苦的聲調喊道：

「燕子！燕子！海盜想襲擊我們。他們會馬上綁住我們，把我們丟到海裏去。」

燕子飛到船上。

「繫一根繩子在船頭，」他叫道。「我馬上喊白鶴到這

兒來幫忙！」

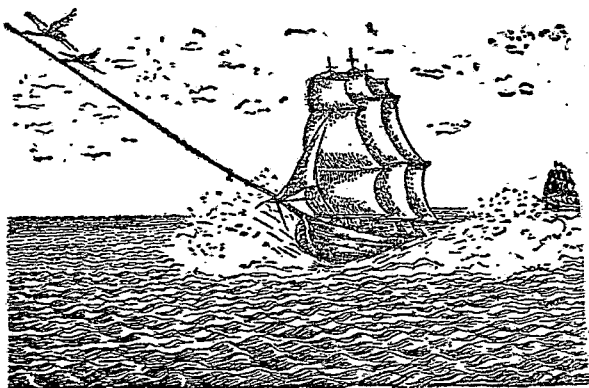
不到一會兒功夫，一羣白鶴飛來了。他們叫道：

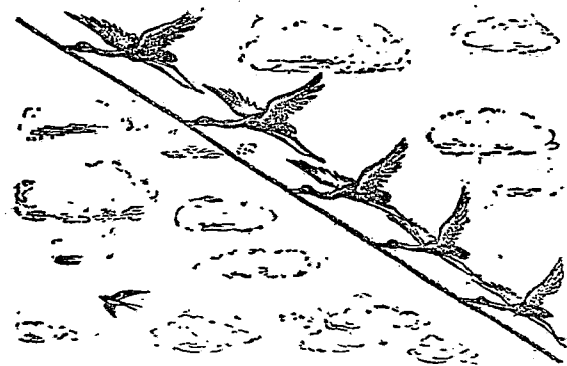
「不要怕，奧波利醫生，我們來救你了！」

醫生繫一根繩子在船頭，白鶴們銜着這根繩子，曳着船往前走。

白鶴的數目很多，他們飛得很快，船在後面被曳着向前進，像一枝箭般地飛。醫生抓緊他的帽子，他擔心他的帽子會掉下水去。

動物們回頭看——那隻黑帆的海盜船，遠遠的落在後面了。





「我謝謝你們，白鶴們！」醫生說。「你們把我們從海盜那裏救了出來。如果沒有你們幫忙，我們現在已經睡在海底了。」

## 十 老鼠爲什麼跑開

白鶴們曳着這隻重船很吃力。過了幾個鐘頭，他們就疲倦得快要跌下海裏去了。他們只得把船拖到一處海岸邊，向醫生告別，飛回他們故鄉的沼澤去了。

醫生用他的手帕向他們揮了許久。

他忽然注意到，老鼠從他的船的每個角落裏跑出來，一個跟着一個向岸上跳。

狗兒汪汪看見了老鼠就去追趕他們。可是醫生喊道：

「汪汪！汪汪！轉來！不要胡搞！」

汪汪真想捉那些肥老鼠，可是他不能不服從。他搖着尾巴羞慚地走開了。

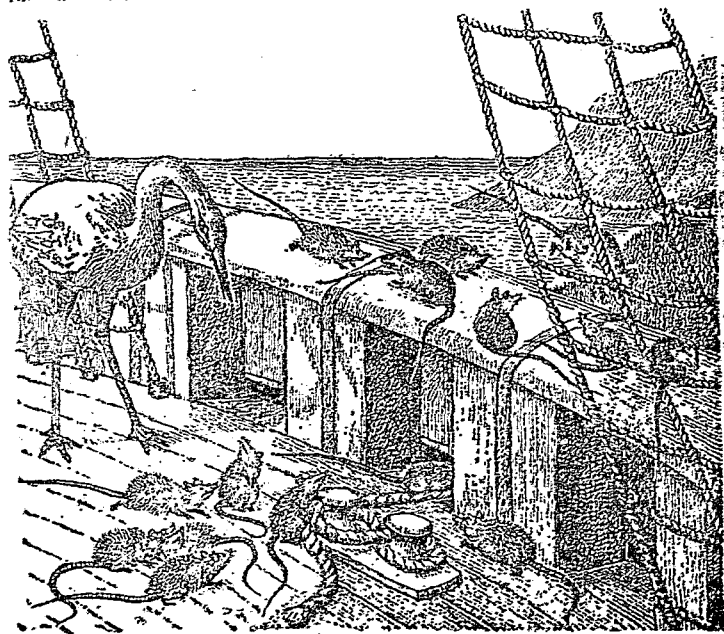
那時一隻年老的老鼠跑到醫生面前，說道：

「我感謝你，奧波利醫生，你把我們從渴血的狗兒那裏救了出來。爲了報答你，我想向你洩露一個祕密：這隻船在今天就會沈掉。在三個鐘頭裏面就會沈在海底。」

醫生非常驚訝。

「你從哪兒知道這個祕密的呢？」  
醫生問道。

「我願意告訴你，」老鼠答道。「我們住在下面底艙裏面，祇要船底有一個縫，水就會從那裏滲進來，我們會比誰都早看見這個縫。昨天晚上，我走進我的洞裏，就看見水在滲進來了。我想，我們必須



立刻逃走。不久這隻船就要下沈了，現在還來得及，請早些逃吧。」

「是的，是的！」醫生叫道。「我們必須也趕快離開這條船，不然，我們會同它一道沈下去的！動物們，跟我來！快！快！」

他把他的物品全收拾好，趕忙跑上岸去。動物們跟着他。他們在沙灘上走了許久，都很疲倦。

「我們要坐下來休息！」醫生說。「我們應當想一下該怎麼辦。」

「難道我們要一輩子耽在這兒嗎？」兩頭獸歎息道，他哭起來。全體動物都哭起來，因爲他們都想早點回家。

燕子突然飛來叫道：

「醫生，醫生，大禍來了！海盜把你的船占去了！」

醫生跳起來。他問道：

「他們在我的船上幹什麼？」

「他們要搶劫，」燕子回答。「快跑去趕走他們。」

「不，」醫生帶着快樂的微笑答道。「不用趕走他們。他們也許會駕駛我們的船。」

快來。我們最好占據他們的船。我們把海盜的船拿過來！」

醫生就向海岸跑去。兩頭獸和全體動物跟着他跑。

海盜的船還停在那裏，上面沒有人。海盜都在醫生的船上。

「噓！噓！不要弄出聲音來，」醫生吩咐他的動物們說。「我們要悄悄地溜上海盜的船，不讓一個人看見。」

## 十一 連遭大難

動物們悄悄地上船，他們悄悄地張起了帆，在浪上滑行。海盜們一點也沒有注意到。

這時候，醫生的船上卻出了一個毛病。

小豬哄哄受了涼。他有點感冒。剛在醫生想悄悄地駛過海盜旁邊的一瞬間，哄哄大聲地打了個噴嚏。一次又一次，而且還有第三次。

海盜們聽到有打噴嚏的聲音。他們跑上甲板，就看見醫生占去了他們的船。

「停住！停住！」他們嚷着，就在後面追趕過來。

醫生把每張帆都掛起來，海盜快要追上他了。可是他的船向前飛跑，海盜卻老是落後。

「萬歲！我們得救了！」醫生喊道。

這時候一個年老的海盜，拿着他的手槍放了一槍。子彈穿進兩頭獸的胸膛。這隻可憐的兩頭獸，搖搖晃晃地掉進水裏去了。

「醫生！醫生！救命！我要淹死了！」

「怎麼辦呢？」醫生向他叫道。「我把船停下來，海盜馬上就會追上我們的。」

「可是我快淹死了！我快要淹死了！我已經沈下去了！」兩頭獸在水裏喊道。

這怎麼辦呢？醫生放下了帆，把他的船停下來，丟下一根繩子給兩頭獸。兩頭獸用牙齒咬住繩子。醫生馬上拉他上了甲板，綁紮他的傷口，再把船開走。

但是已經遲了！海盜們在滿帆之下急忙趕上來。

「我們到底趕上了你！」他們叫道。「你和你的動物們，那裏，在你的船桅上坐着一隻漂亮的小鴨，我們就要燒烤他。哈哈！這是一隻多好吃的燒鴨子。我們也要燒烤小豬，我們已經好久沒有吃豬肉了。今天晚上我們吃豬排。噉！噉！噉！而且你，

小醫生，我們用繩子把你細起，丟進海裏去餵沙魚。」

哄哄聽到這些話就歎息道：

「啊！我可憐的動物，我可不願意給海盜們燒烤來吃！」

汪汪也在吠，他替醫生難過。

「我不願意讓沙魚吃他！」

## 十二 醫生得救

大家都很害怕，憂愁，祇有貓頭鷹本巴卻並不。他向汪汪和哄哄安靜地說道：

「你們纔蠢！你們害怕什麼？你們不知道，海盜用來追趕我們的那隻船就會沈

下去麼？你們想：老鼠說過什麼？他說，那隻船今天一定會沈掉。它有一個大漏洞，

水已經進滿了。海盜們也會跟着這隻船淹死的！這樣你們為什麼害怕？海盜們會淹

死，我們會太平無事。」

哄哄繼續在哭。

「海盜在淹死以前，還有時間來燒烤我同基卡。」小豬說。



這時，海盜愈來愈近了。甲板前頭站着海盜頭子，他名叫伯拉尼士。他揮着他的劍，大聲叫道：

「聽着，你這猴醫生，你不會再給猴子看病了。我們就把你送給魚蟹吧。可是你得留心，沙魚在半途會不會吃你！」

但是醫生回答他：

「你纔要留心呢，伯拉尼士，沙魚會不會吃掉你自己！你的船早漏了，就會沈下去的。」

「你扯謊！」伯拉尼士叫道。「如果我的船將沈掉，老鼠早該離開它了。」

「老鼠早已離開你的船了，你們和你的全體海盜就會沈下去的！」

海盜這時纔注意到，他的船慢慢地在水裏下沈。他們在甲板上亂跑，一面啼哭

一面喊叫：

「救命呀！」

但是沒有人願意救他們。

這船愈沈愈深。海盜們不久都在水裏了。他們在水裏手足亂動，不停地喊道：

「救命呀，救命呀，我們都要淹死了！」

伯拉尼士游到醫生的船邊，開始抓住一根繩子向甲板上爬。可是汪汪露着牙齒，恐嚇地叫道：「而……而……而！」他害怕得大叫起來，又跌進海裏去了。

「救命呀！」他喊道。「救救我，把我從水裏拉起來呀！」

### 十三 沙魚

沙魚突然在海面出現，他們生着銳利的牙齒，張着巨大的嘴，樣子非常可怕。



海盜們看見沙魚挨近他們，都害怕萬分。

但是沙魚游過去了。最大的一條沙魚一直游到醫生跟前，將鼻子露出水面，問道：

「請你說，你是不是醫治鳥獸的有名的奧波利醫生麼？」

「是的，」醫生答道。「我叫奧波利。」

「好極了，」沙魚繼續說。「我很高興見到你。我們聽到過你的很多德行。這些在船的四周游泳的是些什麼人呢？」

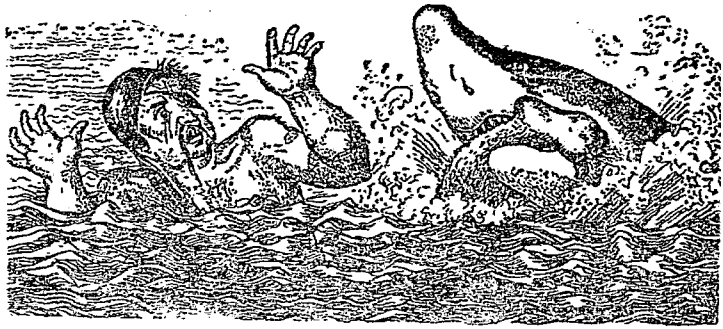
「他們都是些海盜。」醫生答道。「他們想淹死我，吃掉我的朋友。」

「啊哈，」沙魚說，「你願不願意我們吃掉這些殘酷的海盜呢？祇要你說一個字，他們就會死的。」

「不，不，讓他們活下去！」醫生答道。「可是他們不能不受罰。好不好麻煩你把海盜頭子伯拉尼士帶到我跟前來呢？」

「好的。」沙魚回答，他游到伯拉尼士身邊，銜着他的腳槓，拖他到船前。

「聽着，伯拉尼士，」醫生向那海盜說。「你是個最壞的人。你搶船，打沈船，殺害



伯拉尼士面色蒼白地皺着眉頭。

水手。祇要我說一個字，沙魚就會吃掉你。這樣處分也許並不過分。然而我可憐你。祇要你答應重新做人，那麼我就對沙魚說，要他們不吃你。」

「那麼我到底應該怎樣做呢？」伯拉尼士問道，他害怕地望着沙魚，沙魚早已張開大口等着吃他了。

「不許再搶劫！」醫生命令道。「不再打洗船。不再殺人。你該去找一個工作來做。」

「什麼工作？」伯拉尼士問道。「我不會學過什麼。我祇懂得做強盜。」

「游上岸去，在島上開闢一個美麗的園地，」醫生對他說道。「在這園子裏應該生長蘋果，梨，香蕉，椰子，棗子，甜瓜，葡萄和西瓜。使每個到這海島上來的水手，都可以在這兒休息着，一面吃東西，一面聽鳥雀唱歌。」

「你這樣想叫我做一個簡單的園丁嗎？」

「是的，」醫生大聲答道。「做園丁比做小偷或海盜要好得多，現在，你趕快回答，你願意做工嗎？」

「不，我不願意跟這些無味的瓜果什麼搞在一起。」

這時，他看看沙魚，瞥見了沙魚的銳利的牙齒，連忙說道：

「是，是……好的……我願意……」

「可是你得留心，祇要你再搶劫或再殺一個人，我馬上就會知道的，因為這裏的鳥兒都會飛到我的面前來，告訴你的罪行。」醫生對他說道。

醫生又向沙魚說：

「謝謝你，朋友，爲了你這忠誠的效勞。可是請你不要動這些海盜。讓他們游到岸上去，重新做個誠實的人。」

海盜們游上岸去，開始做起工來。醫生卻張起帆向大海駛去。

大家在船上都很高興。他們已經脫離了那些可怕的海盜了。

#### 十四 老朋友

他們繼續航行，幾天以後他們聽到有喊聲：

「邦！邦！巴拿溫！巴溫！」

這在動物的言語是：

「醫生！醫生！請把你的船停住。」

醫生放下風帆。船停着，大家看見了鸚鵡卡露多。他急忙飛過海來。

「卡露多！那是你麼？」醫生喊道。「我看見你多高興呀，來吧，快些來！」

卡露多飛近船，站在高桅上叫道：

「請看呀，哪個在我的後面游來！」

醫生向海上望去，鱷魚從遠處海面游來。猴子西西坐在鱷魚的背上。他搖着一

枝棕葉，笑着。

醫生立刻把他的船向着鱷魚和西西駛去，拋下一根繩子給他們。他們爬上了甲板，跑到醫生面前吻他的嘴，面頰，鬍鬚和眼睛。



「你們從哪兒來？」醫生問道。他在這兒遇見他的老朋友很高興。

「唉！醫生！」鱈魚說道。「沒有你在一塊兒，我們在非洲過得很無聊。沒有基卡，沒有汪汪，沒有本巴，沒有那可愛的哄哄。我們想再回到你的家裏，松鼠在書架上做窩，刺猬睡在沙發上，母兔和他的小孩們住在衣櫥裏。我們決心離開非洲，跨過一切海洋，到你的市鎮，永遠跟你住在一起。」

「萬歲！」醫生叫道。

「萬歲！」本巴叫道。

「萬歲！」全體動物都叫道。

他們握着前腳，圍繞着船桅跳舞。

「西米，里米，提米，得里米！」

西汪威，西汪威！

我們永遠不離開，

我們的親愛的奧波利！」

祇有猴子西西獨自坐在一旁愁苦地歎息。

「你有什麼難過？」兩頭獸問道。

「我想到那個兇惡的娃里娃娜……她又會虐待我們的……」

「你不用害怕！」兩頭獸叫道。「娃里娃娜再也不在我們的家裏了，我把她丟到海裏，她現在住在一個無人島上。」

「在一個無人島上？」

「是的！」

全體動物——西西，鱈魚，卡露多，都非常快活：娃里

娃娜住在一個無人島上！

「兩頭獸萬歲！」他們叫道，又跳起舞來。

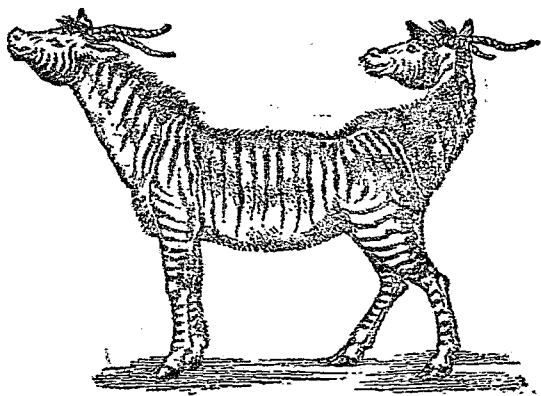
「西宛得那，西宛得那，

風杜克勒，頓杜克勒，

好呀，娃里娃娜走遠了，

我們現在愉快地跳舞——萬歲萬歲！」

兩頭獸快活地和着拍子搖着他的兩個頭。

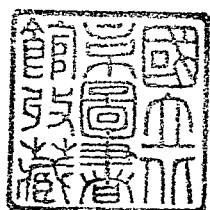




## 譯者後記

這篇童話「好醫生」是七年前在柳州從德文本翻譯的，當時係交文化生活出版社印行，因為桂林失陷，譯稿雖幸獲保存，但有插圖的原書丟掉了，童話沒有插圖，到底美中不足，因此無意印行；祇是三年前曾在「少年讀物」上發表過一部份。這次「開明少年」的編者向我要稿子，我說有一篇「少年讀物」未登完的童話可以給你看看，可是沒有插圖，我想還是不必發表。後來編者告訴我，開明圖書館中有俄文原本，這真巧極了。於是這篇童話在「開明少年」中加入插圖，整個登載了。關於人名的譯音，由編者根據俄文本有所改正，同時在本文方面也稍有潤色，現在，這篇童話，能以單行本和讀者見面，我當向「開明少年」的編者表示感謝。

譯者 一九四九，六，三十於上海。



好 醫 生

ДОКТОР АЙБОЛИТ

一九四九年十一月一初版

每册基價三〇〇

印 刷 者	發 行 者	翻 譯 者	繪 圖 者	著 作 者
開 明 書 店	開 明 書 店 代 表 人 范 洗 人	吳 朗 西	P. E. Сафонофф	Н. Чуковский

印 翻 准 不 \* 權 作 著 有

(41P.) Y

好



59  
A-9

香港



基價 3.00